

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA IT-DE III° ANN.

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/14

DOCENTE

NUGK RICARDA

OBIETTIVI

- Sviluppare nei discenti una maggiore consapevolezza dei problemi specificamente italiani nell'apprendimento del tedesco e la capacità di applicare il metodo contrastivo nella traduzione di testi di vari gradi di difficoltà, anche caratterizzati da lessico specialistico e dalla presenza di espressioni idiomatiche.
- Imparare a produrre testi di vario genere concentrandosi oltre che sul contenuto anche sullo stile.
- Familiarizzare gli studenti con i metodi e gli strumenti per effettuare una ricerca terminologica mirata
- Imparare a cercare testi paralleli adatti e applicarli alla traduzione.

CONTENUTI

- Sistematico raffronto fra la lingua di partenza e quella d'arrivo, soprattutto nei casi in cui la lingua d'arrivo presenti maggiore complessità rispetto alla lingua di partenza, come nel caso dei verbi modali, del passivo e delle preposizioni.
- Esercitazioni focalizzate su specifiche difficoltà strutturali e grammaticali della lingua di arrivo.
- Traduzione dei vari testi proposti e successiva correzione individuale o di gruppo affrontando in modo specifico e sistematico alcune tra le più significative differenze strutturali (a livello semantico e/o morfologico-sintattico) delle due lingue.
- Traduzione di testi specifici (foglietti illustrativi, testi commerciali o giuridici) prestando particolare attenzione alle strutture ed espressioni tipiche del linguaggio presente per ogni tipo.
- Approfondito lavoro con testi paralleli
- Elaborazione di una traduzione di un tema a scelta in forma tesina durante l'anno che costituisce una parte della valutazione finale.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore	Christiane Nord
Titolo	<i>Fertigkeit Übersetzen</i>
Editore	BDÜ Fachverlag
Anno di pubblicazione	2010

Autore	Peggy Katelhön/ Martina Nied Curcio
Titolo	<i>Hand- und Übungsbuch zur Sprachmittlung Italienisch-Deutsch</i>
Editore	Frank&Timme
Anno di pubblicazione	2012

Autore	Maria Böhmer
Titolo	<i>liberamente-letteralmente sinngemäß</i>
Editore	Bulzoni Editore
Anno di pubblicazione	2009

Autore	Umberto Eco
Titolo	<i>Dire quasi la stessa cosa</i>
Editore	Studi Bompiani
Anno di pubblicazione	2007